

PRASASTI RUMWIGA

Oleh: Machi Suhadi

Prasasti Rumwiga I dan Rumwiga II yang berupa lempeng tembaga ini ditemukan di desa Payak, Kecamatan Srimulyo, Kabupaten Bantul, pada tahun 1981 dan sekarang disimpan di Kantor Suaka Peninggalan Sejarah dan Purbakala Daerah Istimewa Yogyakarta di Bogem. Beberapa sarjana Indonesia sudah membacanya, antara lain Bapak Boechari dan Bapak M.M. Soekarto, tetapi belum ada yang menerbitkan. Prasasti Rumwiga I ditranskripsikan pada tanggal 1 Desember 1982 dan prasasti Rumwiga II ditranskripsikan pada tanggal 4 Desember 1982.

Karangan ini yang berupa transkripsi dan terjemahannya saja hanyalah dimaksudkan sebagai bahan informasi bagi kalangan di luar peneliti epigrafi agar isinya segera dapat diketahui dan dapat dimanfaatkan untuk penyusunan kronologi sejarah Jawa Tengah pada awal abad ke X Masehi.

PRASASTI RUMWIGA I

No.	:	GB. 637
Lempeng	:	1 lembar
Ukuran	:	Panjang 32,5 cm., lebar 12,2 cm., tebal 0,2 cm.
Jumlah tulisan	:	depan 11 baris belakang 13 baris
Huruf dan Bahasa	:	Jawa Kuno
Tahun Saka	:	826

Transkripsi sisi depan

1. swasti śaka warṣātita 826 poṣya māsa tithi tritīya kṛṣṇapakṣa tu. pa. śu. wāra. tatkāla rāmanta i rumwiga umandēḥ paṅguha-
2. nni wanua ni umārta yan hinanyan mamuat awaknya.
ring māgha sang sañan wtua ni pamuatnya piṅḍa pamuatnya ring sa-
tahun pira-
3. k-kāti¹) 4 muang mā ri taya mā wuat mā ri ta sang pamgat wasa pra-
māṇa ring ḍawuhan ma ri ta yan pawa la gantan ma ri ta yan palanjaṅ
mang-
4. kana anugraha śri mahārāja sang janardanottuṅga dyah ballitung
muang rakryān wuatan pu dewiśwara pu kaya-tini pamgat rumwiga ri
kang
5. kāla sang parasi anak wanma i wiru wiru watak sigaran juru kanayakān
i rumwiga ri kang kāla sang krama juru wadwā rarai sang diwal
6. juru kalula sang pugut rasikā katrini kapwa anak wanma i rumwiga
juru lamparan sang bala anak banua i wiru wiru watak

7. sigaran juru mangrakat sang platā anak wanua i kaḍotan watak tañu-
nan mamasañakan sang ananta anak wanua
8. i pakuḍukan watak hino hulu kuwu si piñul rama ni utang anak wanua i
tumapal watak wintreng wyaya
9. ning mañandēḥ ri sang pamgat mawanua mas su 10 pasak pasak ri
sang juru makabaihan mas su 1 māgaman ri kāng wanaa.² i
10. rumwiga rikang kāla kalang pu bangsi rama ni añjak gusti pu kumāra
kaki warṇa gusti wanaiḥ pu sala rama ni swasti winkas pu pgo ra-
11. ma ni titi parujar si wudal rama ni cemya parujar wanaiḥ si udā ramā ni
kara rama miśra ri kang wanwa huler ri juwung pu bo-³

Sisi belakang

1. lai rama ni aṅgirā huler rikang wanaa.⁴ i rumwiga sang malawi hu-
laiwwanaiḥ.⁵ si janar rama ni plī hulair ring ḍaṇḍa pu bandha
2. rama ni weditā tuha wuru si marajay rama ni puṇḍut wariga si baddha
rama ni pujut tuha wēḥ si kiku rama ni kulat tuha wēḥ wa-
3. naiḥ si biyang.⁶ rāma maratā pu halang kaki dama pu kwang rama ni
harus pu muṇḍing rama ni mañiring pu narang.⁷ rama ni śantā si got
rama ni wal dai
4. pu karan rama ni cumwu si wrut rama ni uñjang likhita sang karum-
wyan anak wanua i turu haji watak hino tatra śaksi sang pamgat
5. ayang.⁸ tēas pu ḍapēt anak wanwa i pangḍamuan watek ayang.⁹ tēas
inangsēan pasēk pasēk mas su 1 juru ri
6. ayang.¹⁰ tēas mirah mirah pu rayung anak wanwa i mirah mirah juru
mangrangkepī sang halaran pu dhanada anak wanua i paṇḍa-
7. muan kapwa watek ayang.¹¹ tēas inangsēan pasēk pasēk mas mā 8 so-
wang sowang anung tumūt maguṇa
8. doṣa sang hawūn anak wanua i turu ayun watek sigaran muang sang
rapōng anak wanua i manggigī watak hamyas muang
9. sang nañinañin pu tuṅgeng anak wanwa i waduri watak rumwiga
muang sang ragarang pu diwal anak sang nañin muang sang mapatih
ri
10. hanungnang pu kṛita muang wahuta ri panggumalan.¹² sang mañail
anak manwa i panggumulan watak panggumulan kapwa inang-
11. sēan pasēk pasēk mas mā 2 sowang sowang karamān sang hadyan
wahuta hyang makabaihan mas mā 6 sa-
12. mpun ma pageḥ i kanang wanwa i rumwiga mamasang gunung pirak
kā 6 ring satahun panjah pirak kā 4 panutup-pirak
13. kā 4 //

Catatan Transkripsi

- 1). Suku ti pada kati tidak jelas.
- 2). baca: **wanua**. Di sini suku **na** tidak diberi tanda **suku**.
- 3). Ada ruang untuk 2 suku kata tetapi kosong.
- 4). Sama seperti catatan no. 2).

- 5). Baca: **hulairwanaih**.
- 6). Kata ini terbaca **biya** lalu diikuti tanda **čěčěk** yang dipangku di sebelah kanan suku **ya**. Lazimnya tanda **čěčěk** ada di atas suku terakhir.
- 7). Ini juga terbaca **nara** lalu diikuti tanda seperti catatan no. 6).
- 8). Tanda **čěčěk** seperti catatan no. 6)
- 9). Idem no. 8).
- 10). Idem.
- 11). Idem.
- 12). Baca: panggumulan. Pada teks ini huruf **ma** tidak diberi tanda **suku** di bawahnya.

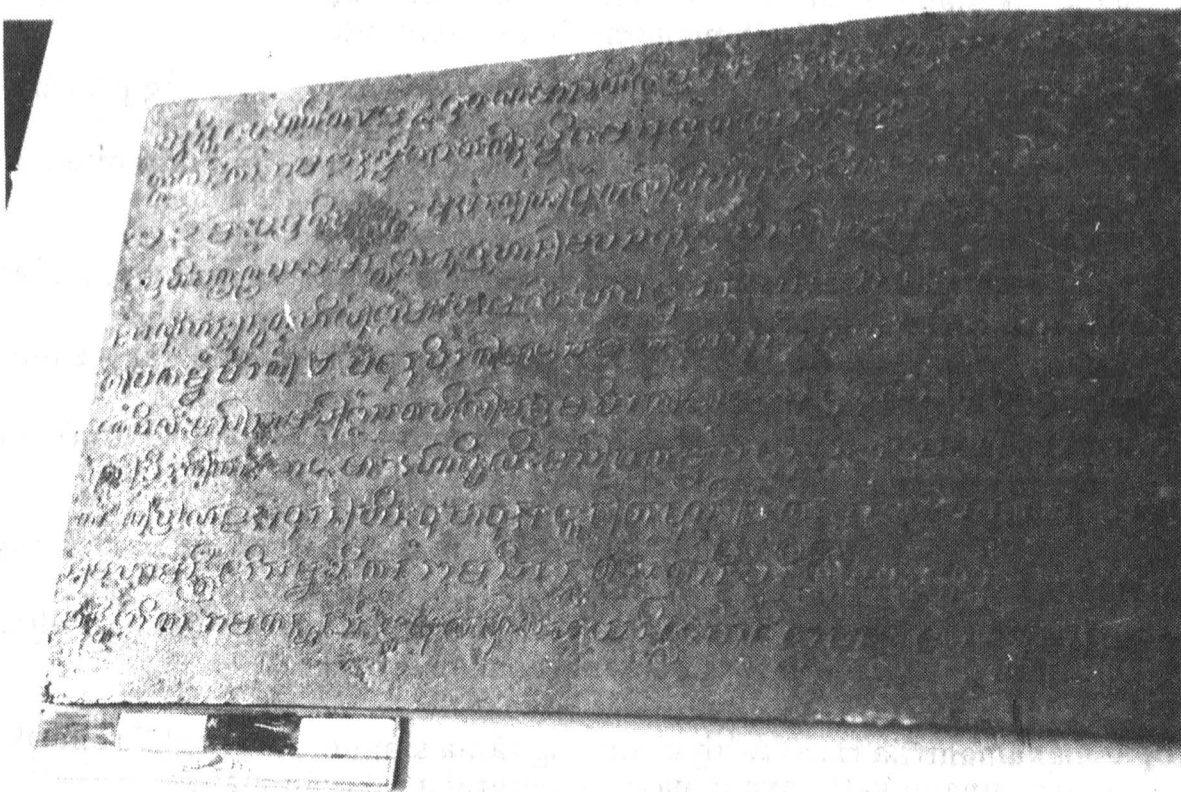
Terjemahan Prasasti Rumwiga, 826 S.

1. Selamat, tahun Saka 826 telah berjalan. (Pada) bulan **Posya** (Desember Januari) tanggal 3 paro gelap, **Tunglai** (nama hari ke 6 dari pekan siklus 6), **Pahing** (nama hari ke 1 dari pekan siklus 5), **Sukra** (Jum'at) itulah saatnya ketika majelis desa Rumwiga memohon pengurangan (pajak) yang ditanggung.
2. warga desa Umārita jika warganya berbuat hina. Pada bulan **Māgha** Sang Sañan mengeluarkan penghasilannya yang jumlahnya dalam setahun berupa perak.
3. 4 **kāti** dengan sejumlah pemberian kepada **Sang Pamgat** Wasa Pramāna di Dawuhan, kepada Pawala Gantan dan kepada Palañjan.
4. Demikian anugerah Sri Mahārāja Sang Janardanottunga Dyah Balitung dan Rakryan Wuatan Pu Dewiśwara dan Pu Kayatīnī. Yang menjadi **Pamgat Rumwiga** saat itu.
5. ialah Sang Parasi, penduduk desa Wiru Wiru wilayah Sigaran. Yang menjadi **Juru Kanayakan Rumwiga** saat itu ialah Sang Krama, yang menjadi **Juru Wadwa Rarai** (muda) ialah Sang Diwal.
6. Yang menjadi **Juru Kalula** ialah Sang Pugut, mereka ketiganya adalah penduduk desa Rumwiga. Yang menjadi **Juru Lamparan** ialah Sang Bala, penduduk Wiru Wiru wilayah.
7. Sigaran. Yang menjadi **Juru Mangrakat** ialah Sang Plata, penduduk desa Kadotan wilayah Tanunan. Pejabat **Mamasañakan** ialah Sang Ananta, penduduk desa.
8. Pakuḍukan wilayah Hino. Pejabat **Hulu Kuwu** ialah Si Pinul, ayah Si Utang, penduduk desa Tumapal wilayah Wintrěng. Biaya.
9. pengurangan pajak untuk **Sang Pamgat** Mawanua ialah mas 10 **suwarna**. Adapun **pasěk-pasěk** (pemberian) bagi para **juru** semua sebesar mas 1 **suwarna**. **Māgaman** desa.
10. Rumwiga saat itu ialah Pu Bañsi, ayah Añjak; yang menjadi **Gusti** ialah Pu Kumara, kakek Warna; yang menjadi **Gusti Wanaih** ialah Pu Sala, ayah Swasti; yang menjadi **Winkas** ialah Pu Pgo, ayah
11. Titi; yang menjadi **Parujar** ialah Si Wudal, ayah Cemya; yang menjadi **Parujar Wanaih** ialah Si Uda, ayah Kara; yang menjadi **Rāma Mīśra** di desa ialah **Huler** di Juwung bernama Pu Bo-

1. lai, ayah Aṅgirā; **Huler** di desa Rumwiga ialah Sang Malawi; **Hulair Wanaib** ialah Si Janar, ayah Pli; **Hulair di Daṅḍa** ialah Pu Bandha,
2. ayah Wedita; **Tuha Wuru** ialah Si Marajay, ayah Puṅḍut; **Wariga** ialah Si Baddha, ayah Pujut; **Tuha Werh** ialah Si Kiku, ayah Kulat **Tuha Werh Wanaih.**
3. ialah Si Biyang; **Rāma Maratā** ialah Pu Halang; **Kaki Dama** ialah Pu Kwang, ayah Harus; Pu Muṅḍing, ayah Maṅiring; Pu Narang, ayah Santā; Si Got, ayah Waldai;
4. Pu Karan, ayah Cumwu; Si Wrut, ayah Uṅjang; **Likhita** (penulis prasasti) ialah Sang Karumwyan, penduduk Turu Haji wilayah Hino; sebagai saksi ialah **Pamgat.**
5. Ayang Tēas bernama Pu Dapēt, penduduk Pangdamuan wilayah Ayang Teas, diberi **pasěk-pasěk** mas 1 suwarna. Juru di
6. Ayang Tēas yaitu **Mirah Mirah** bernama Pu Rayung, penduduk desa Mirah Mirah; **Juru Mangrangkēpi** ialah **Sang Halaran** bernama Pu Dhanada, penduduk desa Pan-
7. damuan semua wilayah Ayang Tēas, diberi **pasěk-pasěk** mas 8 **masa.** masing-masing. Adapun yang turut mempertimbangkan baik-
8. buruknya ialah Sang Hawun, penduduk desa Turu Ayun wilayah Sigaran dan Sang Rapōng, penduduk Manggigi wilayah Hamyas dan
9. **Sang Naninanin** bernama Pu Tuṅgēng, penduduk Waduri wilayah Rumwiga dan **Sang Ragarang** bernama Pu Diwal, anak Sang Nanin dan **Sang Mapatih** di
10. di Hanungnang bernama Pu Krita dan **Wahuta** di Panggumulan bernama Sang Maṅail, penduduk desa Panggumulan wilayah Panggumulan, semua diberi
11. **pasěk-pasěk** mas 2 **masa** masing-masing. Karamān (Majelis rama/desa), **Sang Hadyan** dan **Wahuta Hyang** semua diberi mas 6 **masa.**
12. Sudah teguhlah desa Rumwiga, biaya upacara **Mamasang Gunung** sebesar perak 6 **kati**, biaya **Panjah** ialah perak 4 **kati** dan biaya Panutup ialah perak
13. 4 **kati.**



Sebagian foto prasasti Rumwiga I th. 8265.



Sebagian foto prasasti Rumwiga II th. 8275

PRASASTI RUMWIGA II

Lempeng I

No. Inventaris:	:	BG. 639
Ukuran	:	38,3 × 16,5 × 0,3 cm.
Jumlah tulisan	:	11 baris
Huruf/Bahasa	:	Jawa Kuno
Tahun Saka	:	827

Lempeng II

No. Inventaris	:	BG. 638
Ukuran	:	39 × 21,2 × 0,25 cm.
Jumlah tulisan	:	14 baris
Huruf/Bahasa	:	Jawa Kuno
Tahun Saka	:	

Transkripsi

Lempeng I

1. // Swasti sawarmātita! 827 śrawaṇa māsa tithi pratipāda suklapakṣa pa u śu wāra aslesa nakṣatra wariyān yoga ta-
2. tkāla nikanang rāma i rumwiga watak rumwiga mapulung taṇḍas muang pinakānak kabaiḥ manamwah i samgat mo-
3. maḥ umaḥ mamrati pu uttara muang rakryān wungkal tihang pu wira-wikrama rakyān ri hino mahāmantri śri dakṣottama bahu ba-
4. jra pratipakṣakṣaya maminta inanugrahān mapasang gunuṇa pirak kā 4 muang pilih masnya sāmas ri sang tahl satahun ku-
5. nang parṇahanyan-patahil² ing māgha mawaiḥha paṅguhan paniaḥ pirak kā 2 len sangkeng pilih mas sāmas ing satahi-
6. 1 pakamwang pirak 8 pajuru pirak mā 6 samangkana yan sang sanan mawaiḥha paṅguhan panghuwas pirak kā 2 len sang
7. keng pilih mas sāmas ing satahil paśrama pirak mā 10 pajuru pirak ma 6 piṇḍa i kanang paṅguhan umijil ing sata-
8. hun pirak kā 4 dhā 6 mā 14 haup-pilih mas pakamwang pajuru ing māgha muang pilih mas paśrama pajuru ing sang sanan
9. kaṭik prāna 3 awuran hinawu hawu aṅkan tahun mangkana parṇaḥha ni kanang wanwa i rumwiga sinamwahakanya i rakryā
10. n mahāmantriḥ ri samwah ni kanang rāma sinanmata sangkā ri pariḥsi ṇanya kunang yathānyana pagēha anugraha rakryān mahā-
11. mantri i ri kanang rāma tan-hanāning ṇumulahulaha ya ri dlāha ning dlāha maṅgseakan ikang rāma pasēk pasēk sawyawasthā da-

Lempeng II

1. nū pasamwah i śrī mahārāja dyah balitung śrī dharmmo daya mahā-sambu wḍihan gañjar patrasisi yu 1 mas su 1 mā 4 rakryān i hino mahāmantri inangsēan
2. mas su 1 mā 4 wḍihan kalyāga yu 1 rakryān wuñkal tihang inangsēan mas su 1 wḍihan kalyāga yu 1 samgat momah humah mamrata pañgumulan pu a-
3. gra muang samgat wadhati pu ḍapit winaiḥ mas 8 wḍihan wirā yu 1 sowang sowang rumwiga rikang kāla pu tka wanua i tañkulan watak tañkulan inangsēan pa-
4. sēk pasēk mas su 1 mā 4 wḍihan raṅga yu 1 juru ryy ayam tēas mira miraḥ pu rayung mangrānkapi pu dhanāda kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan raṅga yu 1
5. sowang sowang juru i rumwiga juru wadwā rarai pucandra wanwa i amputan watak dalinan juru kalula puojara juru mangrakat pu lḥyan kapwa wuang i
6. raṅḍō watak tañkulan winaiḥ mas mā 4 kinabaihan patih i hanungnang si krta wahuta i panggumulan si mañail kapwa winaiḥ mas mā 2 wḍi-
7. hañ raṅga yu 1 sowang sowang juruning mawuat haji si piñul rama ni utang wanwa i tumapēl watak bintrng winaiḥ mas mā 4 wḍihan raṅga yu 2 rā-
8. ma māgman i rumwiga tumarima i kanang anugraha ri kang kāla kawang si bañsi rama ni anjak gusti si kumāra kaki ni warna muang si sala rama ni swasti wi-
9. nkas si pgong rama ni titi parujar si wudēl rama ni ceme muang si uda rama ni bhāra.³ wariga si baddha rama ni pujut huler si malawi rama
10. ni mēkmēk muang si janar rama ni pli tuha wēḥ si Kiku rama ni kulat muang si biyang.⁴ rāma maratā si halang kaki dama si kwang rama ni ha-
11. rus si muṅḍing rama ni mañiring si narang.⁵ rama nisāntā si gotra rama ni wal dai si karan rama ni cumwu si wrut rama ni uñjēng rāma miśra rikang kāla
12. huler i juwung si bolai rama ni aṅgirā huler ḍaṅḍa si bandha rama ni weditā tuha buru mabuat haji ri sang salasai si ba-
13. rajay rama ni puṅḍut samañkana kwaiḥ rāmanta i rumwiga mapulung taṅḍas sumamwahakan anugraha rakryān mahāmantri ri kahuripakna nikāng wa-
14. nua ri rumwiga

Catatan:

- 1). Biasanya tertulis: **saka warsatita**, di sini terjadi salah pahat yang agak besar.
- 2). Tanda **layar** pada suku **par** dipahat terlalu pendek dan menyerupai huruf **pa**.
- 3). Bentuk suku **bha** agak menyerupai suku **ka**

- 4). Tanda **cēcēk** ditulis di samping kanan dan dipangku.
- 5). Seperti catatan no. 4

TERJEMAHAN PRASASTI RUMWIGA, 827 Ś

- I. 1. Selamat, tahun Śaka 827 telah berjalan. (Pada) bulan Śrawaṇa (Juli—Agustus) tanggal 1 paro gelap, **Paniruan** (hari ke 3 dari pekan siklus 6) **Umanis** (hari ke 5 dari pekan siklus 5), **Śukra** (Jum'at), kedudukan bintang: **Aśleṣa, Yoga**.¹ **Wariyān**,
2. itulah saatnya ketika **rama** (wilayah Rumwiga **mapulung taṇḍas** (bermusyawarah)²) dengan mereka yang dianggap sebagai anak semua, (kemudian) berdatang sembah kepada **Samgat** (nama jabatan pemutus perkara)
3. **Momah Umah Mamrati** bernama Pu Uttara serta **Rakryan** (nama jabatan dan gelar tinggi).³ **Wungkal Tihang** bernama Pu Wirawikrama, (kepada) **Rakryān ri Hīno Mahamantri** (nama jabatan tertinggi sesudah raja) bernama Śri Dakṣottama Bāhu Ba-
4. jra **Pratipakṣakṣaya**, memohon agar diberi anugerah **mapasang gunungga** (nama sejenis upacara)⁴ dengan biaya sebanyak perak 4 **kāti**.⁵) serta **pilih masnya** (emas yang baik) empat ratus kepada **Sang Tahil** (nama jabatan semacam juru timbang).⁶ setiap tahun.
5. Adapun saatnya mengambil uang **tahil**.⁷ ialah (pada) bulan **Māgha** (Januari — Februari), hendaknya diberikan pendapatan penengah sebanyak perak 2 **kāti** berbeda dari **pilih mas** empat ratus dalam 1 **tahil**,
6. biaya **pakamwang** (bunga-bunga) 8 perak dan biaya **pajuru** (nama jabatan) ialah perak 6 **masa** (nama ukuran berat). Demikianlah hendaknya **Sang Sañan** memberikan pendapatan **panghuwas** (nama jenis pekerjaan) sebanyak perak 2 **kāti**, berbeda dari
7. **pilih mas** empatratus dalam 1 **tahil**, untuk **paśrama** sebanyak perak 10 **masa**, untuk **pajuru** sebanyak perak 6 **masa**; jumlah pendapatan yang dikeluarkan dalam 1 tahun
8. ialah perak 4 **kāti** 6 **dharana** dan 14 **masa**. (Adapun) **haup-pilih mas** untuk **pakamwang** dan **pajuru** di dalam bulan **Māgha** serta **pilih mas** untuk **paśrama** dan **pajuru** pada **Sang Sañan**
9. (jumlahnya) ada 3 jiwa yaitu **awuran** (nama jenis golongan masyarakat) dan **hinawu hawu** (nama jabatan (pada) setiap tahun. Demikianlah seharusnya (pengaturan pajak) bagi penduduk Rumwiga yang dimohonkan kepada **Rakryān**
10. **Mahāmantri**. (Tentang) permohonan **rāma** (majelis desa) ini telah disetujui karena dari pemeriksaan (terbukti) begitulah kemampuannya lalu diteguhkanlah anugerah **Rakryān Mahā-**
11. **mantri** kepada majelis desa. (Selanjutnya diharapkan) tak adalah yang mengubah-ubah (keputusan ini) untuk selama-lamanya. (Kemudian) majelis desa mempersembahkan **pasěk-pasěk** (pemberian berupa uang atau benda-benda) sesuai dengan kemampuannya sejak dahulu.

- II. 1. Persembahan kepada Śrī Mahārāja Dyah Balitung Śrī Dharmmodaya Mahāsambu berupa pakaian **gañjar patra sisi** 1 pasang dan emas 1 **suwarna** dan 4 **masa**; kepada Rakryān i Hino Mahāmantri dipersembahkan
2. emas 1 **suwarna** dan 4 **masa** dan pakaian **kalyaga**.⁸ 1 pasang; kepada **Samgat Momah Humah** Mamrata dari Panggumulan bernama Pu
3. Agra serta **Samgat Wadihati** (nama jabatan) bernama Pu Dapit diberikan emas 8 dan pakaian **wirā** 1 pasang bagi masing-masing. Rumwiga.⁹ pada saat itu ialah Pu Tka, penduduk Tankilañ wilayah Tankilañ diberi **pasěk**-
4. **pasěk** emas 1 **suwarna** dan 4 **masa** serta pakaian **rañga** 1 pasang. **Juru** di Ayām Tēas di Mira Mirañ bernama Pu Rayung serta (**juru**) Mangrañkapi bernama Pu Dhanada semua diberi emas 4 **masa** dan pakaian **rañga** 1 pasang
5. masing-masing. **Juru** di Rumwiga yaitu **Juru Wadwā Rarai** (urusan anak-anak/remaja) bernama Pu Candra dari desa Amputan wilayah Dalinan, **Juru Kalula** bernama Pu Sojara, **Juru Mangrakat** bernama Pu Lwyan semua orang di
6. Rañdō wilayah Tankilañ diberi emas 4 **masa** kesemuanya. **Patih** di Hanungngang bernama Si Krta, **Wahuta** di Panggumulan bernama Si Mañail semua diberi emas 2 **masa** dan pakaian
7. **rañga** 1 pasang bagi masing-masing. **Juruning mawuat haji** (urusan pekerjaan gotong royong) bernama Si Piñul ayah Utang penduduk Tumapěl wilayah Bintrng diberi emas 4 **masa** dan pakaian **rañga** 1 pasang.
8. Majelis **rāma** Māgman di Rumwiga yang menerima anugerah pada saat itu ialah **Kalang** (nama jabatan)¹⁰ bernama Si Bañsi ayah Añjak, **Gusti** (nama jabatan) bernama Si Kumara kakek Warna dan Si Sala ayah Swastī,
9. **Winkas** (nama jabatan) ialah Si Pgong ayah Titi, **Parujar** (juru bicara?) bernama Si Wuděl ayah Ceme dan Si Uda ayah Bhāra, **Wariga** (nama jabatan sejenis juru nujum/peramal) bernama Si Baddha ayah Pujut, **Huler** (mantri pengairan) bernama Si Malawi ayah
10. Měkměk dan Si Janar ayah Pli, Tuha Wěrh (nama jabatan urusan orang-orang tua) bernama Si Kiku ayah Kulat dan Si Biyang ayah Maratā, Si Halang kakek Dama, Si Kwang ayah
11. Harus, Si Muñding ayah Mañiring, Si Narang ayah Śāntā, Si Gotra ayah Waldai, Si Karan ayah Cumwu, Si Wrut ayah Uñjěng. Majelis yang berkumpul pada saat itu ialah
12. **Huler** di Juwung bernama Si Bolai ayah Añgirā, **Huler Danda** bernama Si Bandhu ayah Weditā, **Tuha Buru mabuat haji** (kepala perburuan untuk raja) di Sang Salasai bernama Si
13. Barajay ayah Puñdut. Demikianlah banyaknya para majelis di Rumwiga yang bermusyawarah untuk memohon anugerah kepada Rakryān Mahāmantri agar supaya dihidupkanlah kembali desa
14. di Rumwiga.

Catatan Terjemahan Prasasti Rumwiga Tahun 827 Ś.

1. Kata **yoga** menurut kamus Jawa Kuna — Indonesia karangan L. Mardiarsito tahun 1981 halaman 715-716 dapat berarti: rasi, perbintangan dan nujum. Nama-nama **yoga** yang terdapat di dalam kamus ini ialah Siddhi, Sobhana, Subha, Siwa, Wyatipati, Indra, Dhrti, Was-kambha, Ayusman, Parigha, Atigaṇḍa. Priti, Harsana, Brahma, Bajra, Sukla (16 buah).

Kata **Naksatra** yang ada di depan kata **yoga**, kami artikan sebagai kedudukan bintang atau gugusan bintang. Menurut Mardiarsito (1981 : 362) jumlah gugusan bintang ini ada 22 buah. Menurut Th. G. Th. Pigeaud di dalam TBG. 1925 p. 287-290, jumlahnya ada 27 yaitu: Haswini, Bharani, Karttika, Rohini, Mrgaśira, Adra, Purnnawasu, Pusya, Aklesa, Purwwaphalguni, Utaraphalguni, Haṣṭa, Citra, Swati, Wiśāka, Anūrada, Dyeṣṭa, Mula, Purwwasāda, Sawana, Pūrwwabhādrawada, Rewati, Utarabhādrawada, Satabhisa, Danista dan Suranadi.
2. Kata **pulung taṇdas** tidak dijumpai di dalam kamus tetapi kata yang sepadan ada yaitu **pulung rahi** yang diberi arti: mendekatkan kepala, bermusyawah (Mardiarsito, 1981 : 444).
3. Kata **rakryān** oleh Mardiarsito (1981 : 460) diartikan: orang kaya, raja, sri baginda, tuan hamba, tuan yang mulia.
4. Secara harfiah kata mapasang gununga tidak ada di dalam kamus. Menurut konteksnya, kata ini dekat dengan upacara yang disertai pembuatan gunung tiruan dari nasi atau makanan lainnya.
5. Menurut penelitian W.F. Stutterheim di dalam I.N.I. 1940 : 31, 1 kāti = 16 dhārana = 250 māsa. Di dalam ukuran metrik, 1 kāti = 0,61761 kg. 1 dhārana = 0,038601 kg. 1 māsa = 0,002412kg.
Lihat juga tulisan Riboet Darmosoetopo: Ukuran dan Satuan di dalam Pertemuan Ilmiah Arkeologi, 1977:505-522.
6. Ini dari kata **tahil** yang berarti nama ukuran berat. Menurut Kamus Istilah Arkeologi (1978 : 175) 1 tahil = 1 suwarna = 36,601 gr. **Tahil** adalah satuan ukuran berat untuk emas khususnya tetapi dapat digunakan juga untuk perak. Kata **patahil** dapat diartikan sebagai pembayaran yang besarnya ditentukan dengan satuan **tahil**. Kata **sang tahil** dapat diartikan sebagai pejabat yang mengurus pembayaran dengan takaran **tahil**.
7. Lihat catatan no. 6
8. **Kalyaga** adalah nama jenis ragam hias kain (**wḍhihan**), demikian juga **gañjar patrasisi**.
9. Di depan kata Rumwiga seharusnya ada nama jabatan yang lupa tidak dituliskan.
10. kata **kalang** dapat berarti: tukang kayu (Mardiarsito, 1981 : 261).

Kepustakaan:

Ayatrohaedi dkk

- 1981 : **Kamus Istilah Arkeologi.** Diterbitkan oleh Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Jakarta (stensilan).

Darmoesoetopo, Riboet

- 1977 : Ukuran dan Satuan. **Pertemuan Ilmiah Arkeologi**, 505-522.

Mardiwarsito, L.

- 1981 : **Kamus Jawa Kuna Indonesia.** Diterbitkan oleh Penerbit Nusa Indah, Ende - Flores.

Pigeaud, Th. G. Th.

- 1925 : Een Stuk over Sterrenkunde uit het Anggastyaparwa, het Naksatrarupa. **TBG.**, LXV, 282-297.

- 1960 : **Java in the Fourteenth Century**, Vol. V. The Hague - Martinus Nijhoff.

Sarkar, Himansu Bhusan

- 1972 : **Corpus of the Inscriptions of Java.** Firma L. Mukhopadhyay, Calcutta.

Suhadi, Machi

- 1970 : **Prasasti Talan.** Skripsi pada Fakultas Sastra U.I. (belum diterbitkan).

- 1978 : **References to Tax Systems in Old Javanese Inscriptions.** Diterbitkan oleh Pusat Penelitian Purbakala dan Peninggalan Nasional, Jakarta.

Yamin, Muhammad

- 1962 : **Tatanegara Madjapahit.** Parwa I - III. Jajasan Prapantja, Djakarta.
